

谨以《蒂博一家》献给

亲如手足的好友

彼埃尔·马尔加里迪

他于一九一八年十月三十日在军事医院逝世，这使他纷扰而又纯净的心中已经孕育成熟的巨著未能问世

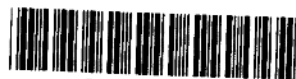
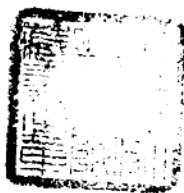
马丁·杜·加尔

〔法〕马丁·杜·加尔著

蒂博一家

下

王晓峰 赵九歌 译



21005052

上海译文出版社

1005052

目 次

第一部 灰皮笔记本

- 一 蒂博先生和安托万寻找雅克——比诺神父
述说原委 (3)
- 二 安托万走访丰塔南夫人——询问珍妮 (12)
- 三 丰塔南夫人会见蒂博先生 (20)
- 四 丰塔南夫人的一天;去找诺埃米 (26)
- 五 格雷戈里牧师在垂危的珍妮床边 (35)
- 六 灰皮笔记本 (46)
- 七 逃走——雅克和但以理在马赛——试图搭
船——但以理的夜晚——到土伦去 (57)
- 八 安托万送但以理回家——丰塔南先生在家
里露面 (85)
- 九 雅克回到父亲的家——制裁 (99)

第二部 教养院

- 一 安托万为雅克的命运不安——他去探访但
以理 (113)
- 二 安托万到教养院去调查 (119)
- 三 安托万领雅克到贡比涅去散步——孩子说
出实情 (141)

- 四 蒂博先生反对雅克回家 (164)
- 五 韦卡尔神父的干预 (170)
- 六 尼科尔逃到丰塔南夫人的家里 (186)
- 七 安托万安排自己的房间 (195)
- 八 雅克回到巴黎 (206)
- 九 利斯拜茨 (215)
- 一〇 雅克收到但以理的一封信 (227)
- 一一 天文台大街的一个下午——格雷戈里牧师
劝丰塔南夫人放弃离婚的要求——蒂博兄
弟的到来——雅克和但以理——吃点心
——丰塔南夫人和安托万——雅克和珍妮
——但以理和尼科尔在暗室里——丰塔南
夫人回心转意 (233)
- 一二 弗吕林妈妈下葬的前夜 (262)

第三部 美好的季节

- 一 雅克考上高等师范学院——安托万和雅克
的谈话——出榜——雅克、但以理和巴丹
库尔一起回家 (271)
- 二 帕克梅尔酒家的夜会——但以理向雅克介
绍当地的人物——晚餐——汝汝妈妈；保
萝；都鲁莱斯太太和孤儿；但以理和丽奈
特；雅克慌忙离席——但以理把丽奈特从
路德维希森手中夺走 (296)
- 三 安托万接见夏斯勒先生——德代特遭车
祸——手术——拉歇尔 (326)

- 四 夏斯勒到警察局——安托万带拉歇尔到饭店吃午饭 (357)
- 五 雅克回到拉菲特庄——下午，和吉赛尔一起——蒂博先生想叫儿子们把姓氏添上“奥斯卡”字样——晚饭后，雅克和安托万去看望丰塔南夫人；尼科尔和她的未婚夫 (374)
- 六 雅克向珍妮叙述巴丹库尔的婚礼 (399)
- 七 丰塔南夫人被热罗姆叫到阿姆斯特丹去 (409)
- 八 雅克和珍妮；树林里的散步；吻墙 (427)
- 九 星期日，在拉歇尔的房间；像片 (449)
- 一〇 热罗姆在拉菲特庄——珍妮向母亲诉说委屈 (465)
- 一一 安托万和拉歇尔去看电影；非洲影片——晚上，到帕克梅尔酒家 (475)
- 一二 热罗姆又找到丽奈特 (495)
- 一三 安托万和拉歇尔到吉-拉-罗兹耶尔去扫墓 . . . (511)
- 一四 拉歇尔启程——在勒阿弗尔最后一天——港口的送别 (532)

第四部 诊病

- 一 安托万和在大门口遇到的两个男孩 (547)
- 二 安托万照例每天去看望蒂博先生 (554)
- 三 菲利普大夫 (561)
- 四 安托万带菲利普大夫去给埃凯的孩子会诊 . . . (566)
- 五 安托万回家接待病人——于盖特、安娜·德·巴丹库尔和玛丽小姐 (571)

六	美男子吕梅尔	(580)
七	安托万试图向吉丝说明心意	(588)
八	玛丽小姐意外的返回	(598)
九	德文教师欧内斯特先生推心置腹的话	(601)
一〇	蒂博先生的两个女仆	(608)
一一	安托万去看望两个男孩子	(612)
一二	埃凯家,晚上,在垂死的婴儿床头——与斯 图德勒的争辩	(617)
一三	安托万徒步回家——内心的斗争——在泽 姆酒家独自夜餐	(625)

目 次

第五部 索莱丽娜

- 一 蒂博先生的秘书夏斯勒先生在东家的床边——蒂博先生病情恶化。秘书心内不安，提醒主人在遗嘱中不要忘记他 (643)
- 二 蒂博先生本来以为已经毫无希望，听了安托万的话，完全放下心来，装作堪为楷模地去死 (653)
- 三 蒂博先生庄严郑重地向韦兹小姐及女仆们诀别 (667)
- 四 安托万根据雅里库尔的线索寻找雅克，雅里库尔给他一篇雅克在一家外国杂志上发表的小说：《索莱丽娜》 (671)
- 五 读《索莱丽娜》，安托万窥见雅克出走的各种原因 (687)
- 六 得到雅克在瑞士的住址，安托万决定亲自去找他 (718)
- 七 兄弟两人在洛桑会面 (724)
- 八 午饭——雅克与拉耶的谈话 (739)
- 九 关于雅克三年来生活的只言片语——范希德来访 (746)

- 一〇 雅克对哥哥述说他出逃的前夜到雅里库尔
家的访问 (759)
- 一一 索菲亚的出现 (771)
- 一二 由洛桑出发——雅克半吐真情 (776)

第六部 父亲的死

- 一 蒂博先生面对死亡 (785)
- 二 韦卡尔神父使他平静下来,引导他接受死亡 . . . (788)
- 三 两个儿子的归来 (804)
- 四 洗澡 (815)
- 五 吉丝的到来 (823)
- 六 结束 (829)
- 七 尸体 (841)
- 八 去世的第二天。吊唁:埃凯大夫,小罗贝尔,
夏斯勒先生,安娜·德·巴丹库尔 (847)
- 九 雅克在吉丝房间里 (856)
- 一〇 蒂博先生的手迹 (866)
- 一一 吉丝在雅克的房间里 (893)
- 一二 葬礼 (900)
- 一三 雅克到克鲁伊去谒墓 (909)
- 一四 葬礼后回巴黎时,安托万与韦卡尔神父的
谈话;不可逾越的隔阂 (924)

第七部 一九一四年的夏天

- 一 1914年6月28日,星期日——在日内瓦;
雅克在帕特逊的画室当模特儿 (949)

- 二 6月28日,星期日——雅克和范希德在寰球公寓 (955)
- 三 6月28日,星期日——雅克访问梅奈斯泰勒 (961)
- 四 6月28日,星期日——雅克所加入的国际性的和革命的团体 (974)
- 五 6月28日——在总部的聚会 (979)
- 六 (续) (991)
- 七 (续) (1002)
- 八 6月28日,星期日——雅克、梅奈斯泰勒和米托尔格一起散步——关于暴力的争论 . . . (1013)
- 九 (续); 斐迪南在萨拉热窝遇刺的消息 (1027)
- 一〇 7月12日,星期日——在梅奈斯泰勒住所的会议; 从维也纳来的奥地利人博姆和雅克一起报告欧洲局势 (1033)
- 一一 (续) (1047)
- 一二 7月12日,星期日——梅奈斯泰勒和阿尔弗利达在战争威胁面前的反应 (1066)
- 一三 7月19日,星期日——安娜·德·巴丹库尔的下午 (1059)
- 一四 7月19日,星期日——雅克去看望哥哥; 安托万向他介绍新翻修的住所 (1068)
- 一五 7月19日,星期日——兄弟两人关于国际局势的谈话 (1082)
- 一六 7月19日,星期日——雅克在哥哥那里吃晚饭; 亲密的交谈 (1103)

- 一七 7月19日,星期日——雅克和安托万对于
社会问题的不同态度——珍妮·德·丰塔
南的突然到来 (1108)
- 一八 7月19日,星期日——热罗姆在旅馆用手
枪自杀,安托万和雅克陪珍妮去旅馆 (1126)
- 一九 7月19日,星期日——雅克的晚上——政
治新闻 (1139)
- 二〇 7月19日,星期日——晚上,安托万与丰
塔南夫人一起在诊疗所 (1144)
- 二一 7月19日,星期日——丰塔南夫人在热罗
姆床头守护 (1149)
- 二二 7月19日,星期日——安托万对于雅克到
来的想法 (1154)
- 二三 7月19日,星期日——安托万遵从丰塔南
夫人的请求,去找格雷戈里牧师 (1157)
- 二四 7月20日,星期一——雅克在巴黎的一
天——回日内瓦前,他去诊疗所看但以理 . . . (1163)
- 二五 7月20日,星期一——安托万和安娜到巴
黎郊区吃晚饭 (1178)
- 二六 7月21日,星期二——雅克回到日内瓦 (1195)
- 二七 7月22日,星期三——雅克到安特卫普去
执行任务 (1213)
- 二八 7月23日,星期四及24日,星期五——
雅克从比利时归来,又住在巴黎 (1217)
- 二九 7月24日,星期五——丰塔南夫人在热罗
姆棺材前的沉思 (1224)

- 三〇 7月24日，星期五——珍妮独自在天文台
大街住宅里度过的下午·····(1233)
- 三一 7月24日，星期五——雅克访问但以理，
但以理带他到画室去·····(1237)
- 三二 7月24日，星期五——晚上，雅克在《人
道报》社；悲观的浪潮·····(1251)
- 三三 7月25日，星期六——丰塔南夫人和但
以理在诊疗所的最后一天上午·····(1256)
- 三四 7月25日，星期六——雅克参加热罗姆·
德·丰塔南的葬礼·····(1263)
- 三五 7月25日，星期六——雅克到安托万那里
吃午饭；安托万和他的助手们·····(1268)
- 三六 7月25日，星期六——雅克在车站与但以
理告别·····(1280)
- 三七 7月25日，星期六——雅克追赶珍妮·····(1285)
- 三八 7月25日，星期六——晚上，雅克和珍妮
在圣樊尚·德·保罗街心花园·····(1291)
- 三九 7月26日，星期日——雅克的早晨——政
治新闻：奥地利与塞尔维亚断交·····(1302)
- 四〇 7月26日，星期日——安托万家里星期日
的招待会；菲利普教授；外交官吕梅尔·····(1314)
- 四一 7月26日，星期日——吕梅尔单独与安托
万在一起，诉说他担心的事·····(1333)
- 四二 7月26日，星期日——雅克第一次看望珍妮·····(1341)
- 四三 7月27日，星期一——雅克奉命到柏林执
行秘密任务·····(1355)

目 次

- 四四 7月27日,星期一——雅克第二次看望珍妮· · · · · · (1367)
- 四五 7月27日,星期一——下午的政治新闻· · · · (1371)
- 四六 7月27日,星期一——雅克和珍妮在交易所附近共进晚餐· · · · · · (1377)
- 四七 7月27日,星期一——雅克参加环城路上的游行· · · · · · (1390)
- 四八 7月28日,星期二——雅克赴柏林;走访冯劳特· · · · · · (1397)
- 四九 7月28日,星期二——斯托尔巴赫上校的公文包· · · · · · (1405)
- 五〇 7月29日,星期三——在布鲁塞尔;雅克找到了支部的成员· · · · · · (1412)
- 五一 7月29日,星期三——梅奈斯泰勒检查斯托尔巴赫的文件· · · · · · (1420)
- 五二 7月29日,星期三——王家马戏场的群众大会· · · · · · (1430)
- 五三 7月29日,星期三——在布鲁塞尔,和平游行的晚上· · · · · · (1435)
- 五四 7月29日,星期三——帕特逊对雅克说他要与阿尔弗利达一起出走——梅奈斯泰勒

- 自杀未遂 ····· (1441)
- 五五 7月30日,星期四——雅克回到巴黎;第
三次看望珍妮 ····· (1447)
- 五六 7月30日,星期四——安托万拜访吕梅尔;
凯道赛人心惶惶 ····· (1456)
- 五七 7月30日,星期四——安托万接待西蒙·
德·巴丹库尔,决定与安娜断绝关系 ····· (1464)
- 五八 7月30日,星期四——雅克领着珍妮参加
蒙特鲁日的群众大会,并在会上发表演说 ····· (1475)
- 五九 7月31日,星期五——雅克的早晨;战云
笼罩下的巴黎 ····· (1492)
- 六〇 7月31日,星期五——雅克在安托万那里
吃午饭 ····· (1505)
- 六一 7月31日,星期五——在保卫祖国的义务
面前,雅克和安托万的两种对立的态度 ····· (1521)
- 六二 7月31日,星期五——下午,雅克和珍妮
与社会党人在一起 ····· (1535)
- 六三 7月31日,星期五——饶勒斯被刺 ····· (1544)
- 六四 8月1日,星期六——雅克上午在人道报社 ····· (1556)
- 六五 8月1日,星期六——安娜枉然寻找安托万 ····· (1564)
- 六六 8月1日,星期六——雅克在珍妮家吃午
饭 ····· (1568)
- 六七 8月1日,星期六——发布动员令 ····· (1576)
- 六八 8月1日,星期六——雅克和珍妮迎接海
尔曼·缪勒 ····· (1583)
- 六九 8月1日,星期六——雅克把珍妮带到安

- 托万家 (1590)
- 七〇 8月1日, 星期六——巴黎颁布动员令的
晚上 (1606)
- 七一 8月1日, 星期六——雅克和珍妮的晚上
——听到动员令, 社会党人转变态度 (1615)
- 七二 8月2日, 星期日——丰塔南夫人回家 (1630)
- 七三 8月2日, 星期日——安托万应征入伍 (1635)
- 七四 8月2日, 星期日——雅克决定将反战斗
争进行到底 (1646)
- 七五 8月2日, 星期日——雅克和珍妮见到丰
塔南夫人 (1657)
- 七六 8月2日, 星期日——珍妮与母亲激烈争吵 (1665)
- 七七 8月2日, 星期日——珍妮和雅克最后一次
会面 (1675)
- 七八 8月3日, 星期一——雅克回到日内瓦——
访问梅奈斯泰勒 (1683)
- 七九 8月4日, 星期二——雅克在由日内瓦至
巴塞尔的火车上 (1694)
- 八〇 8月4日, 星期二——雅克在巴塞尔车站
的小吃店里写宣言 (1708)
- 八一 8月5日至8日——雅克在巴塞尔 (1715)
- 八二 8月9日, 星期日——最后的准备 (1727)
- 八三 8月9日, 星期日——在高地上的约会 (1733)
- 八四 8月10日, 星期一——最后的行动 (1744)
- 八五 8月10日, 星期一——法军由阿尔萨斯撤
退 (1749)

第八部 尾声

- 一 安托万在穆斯吉埃医院 (1779)
- 二 韦兹小姐在巴黎的葬礼 (1794)
- 三 安托万回到旧居 (1803)
- 四 安托万和吉丝在大学街旧居一起吃午饭 (1810)
- 五 吕梅尔请安托万在马克西姆酒家晚餐 (1823)
- 六 安托万的一个梦 (1836)
- 七 安托万到拉菲特庄——上午，与但以理和
 让—保罗在一起 (1845)
- 八 与珍妮第一次谈话 (1857)
- 九 与珍妮第二次谈话 (1868)
- 一〇 到医院拜访丰塔南夫人 (1874)
- 一一 让—保罗和安托万伯伯 (1890)
- 一二 拉菲特庄的晚上——与珍妮最后一次谈话 . . . (1897)
- 一三 请菲利普大夫诊病 (1910)
- 一四 晚上的警报 (1930)
- 一五 几封信 (1935)
- 一六 安托万的日记 (1946)
 - 七月 (1946)
 - 八月 (1976)
 - 九月 (2010)
 - 十月 (2037)
 - 十一月 (2050)

译后记 (2057)

〔法〕马丁·杜·加尔著

蒂博一家

中

王晓峰 赵九歌 译



20993797

上海译文出版社

第 五 部

索 莱 丽 娜^①